



DIE WINZERFESTE IM ÜBERBLICK APERÇU DES FÊTES DU VIN

Das ganze Jahr
Toute l'année

Vinothek Viniterra Bielersee, Twann

Neutrale Anlaufstelle für alle Bielerseeweine
Point de rencontre de tous les vins du lac de Biene

21./22.5.2011

Schafis «Wyprob»
Chavannes «Wyprob»

28./29.5.2011

Tüscherz «Wy-Erläbnis»
Tüscherz «Wy-Erläbnis»

3./4.9.2011

Twann «Weinstrasse»
Douanne «Route du vin»

9.-11.9.2011

La Neuveville «Weinfest»
La Neuveville «Fête du vin»

24./25.9. +
1./2.10.2011

Erlach «Läset-Suntige»
Cerlier «Fêtes des vendanges»

24./25.9. +
1./2.10.2011

Ligerz «Läset-Suntige»
Glèresse «Fêtes des vendanges»

25.9. +
2./9./16.10.2011

Twann «Räbebeizli»
Douanne «Petit bistrot des vignes»

21.-23.10.2011

Twann «Trüelele»
Douanne «Fête du vin»

TOURISMUS BIEL SEELAND TOURISME BIENNE SEELAND

Bahnhofplatz, Postfach 1741, 2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 329 84 84, F. +41 (0) 32 329 84 85
info@biel-seeland.ch | www.biel-seeland.ch

WEINFEST LA NEUVEVILLE FÊTE DU VIN À LA NEUVEVILLE

9.-11.9.2011

Fr|Ve 17.00-19.00
Wettbewerbs-Weindegustation
Concours de dégustation
Konzerte | Concerts

20.00-01.00
Sa|Sa ab|dès 10.00
Kindertag mit vielen Spielen
Journée des enfants avec jeux-concours
Kinderumzug und Unterhaltung
Cortège des enfants et spectacle

15.00
17.00-19.00
Wettbewerbs-Weindegustation
Concours de dégustation
Konzerte | Concerts

20.00-01.00
So|Di 14.30
Grosser Festumzug mit über
500 Mitwirkenden
Grand cortège officiel avec plus
de 500 figurants
Konzert | Concert



Freitag bis Sonntag: Degustation von erlesenen Tropfen der Weinbauern von La Neuveville und Schafis, riesiges Angebot an kulinarischen Spezialitäten, Karussell und Tombola. Möglichkeit Freitag- und Samstagabend mit dem Bus nach Hause zu fahren.

De vendredi à dimanche: Dégustation des crus locaux (vignerons de La Neuveville et Chavannes), grande variété de spécialités culinaires, fête foraine, carrousels et tombola. Durant les nuits de vendredi et samedi possibilité de rentrer en bus.

Postfach | Case postale 557, 2520 La Neuveville
info@feteduvin.net | www.feteduvin.net

LIGERZER LÄSET-SUNTIGE FÊTES DES VENDANGES À GLÉRESSE

24./25.9.2011 + 1./2.10.2011

Sa|Sa 14.00-19.00
Wypass

• Degustation von über 60 verschiedenen einheimischen Weinen direkt beim Weinbauer
• Dégustation de plus de 60 vins locaux directement chez le vigneron

Sa|Sa 14.00-02.00
So|Di 10.00-19.00
Dorffest

• Offene Weinkeller
• Fischessen und Raclette
• Kaffeestube
• Verpflegung in den Carnotzets
• Musikalische Unterhaltung
• Attraktionen für Kinder
• Lokales Kunsthandwerk
• Ausstellungen im Rebbaumuseum und Aarbergerhus

Fête du village

• Caves à vins ouvertes
• Poissons et raclette
• Café
• Restauration à divers carnotzets
• Divertissement musical
• Attractions pour les enfants
• Artisanat local
• Expositions dans le musée «Le Fornel» et à la Maison d'Aarberg

info@laeset-suntige.ch
www.laeset-suntige.ch

TRÜELELE TWANN FÊTE DU VIN À DOUANNE

21.-23.10.2011

Fr/Sa/So

Ds gmütliche Winzerfesch am Bielersee

Der krönende Abschluss der Festivitäten am Bielersee. In den Weinkellern, den schönen Carnotzets, in Festzelten und an den Ballonbars geniessen Sie unsere Weine und kulinarischen Spezialitäten in Gemütlichkeit und stimmungsvoller Ambiance! Der Festbetrieb im ganzen Dorf wird umrahmt mit dem tollen Handwerkermarkt «Trüelele-Märit», einer Brocante, der traditionellen Dorfstafette, der Tombola, toller Kinderanimation, einem kleinen Luna-Park und vielem mehr. Jazz, Ländler, Rock, Disco, Acapella, Blasmusik oder Schlager, es ist auch für Sie etwas dabei. Wir freuen uns auf ihren Besuch an unserem tollen Winzerfest!

Ve/Sa/Di

La charmante fête du vin au bord du lac de Biene

Les festivités du bord du lac se terminent en apothéose à Douanne. Appréciez nos vins et nos spécialités culinaires dans nos caves, carnotzets, tentes et bars dans une ambiance sympathique. Un joli marché artisanal, une brocante, la traditionnelle estafette, la tombola, de l'animation pour les enfants et un petit Luna Park viennent compléter la fête. Jazz, musique populaire, rock, disco, acapella, instruments à vent; chacun y trouvera son compte! Venez à Douanne, nous nous réjouissons de votre visite!

OK-Trüelele, Postfach 37, 2513 Twann
info@truelete.ch | www.truelete.ch
Marktfahrer, Handwerker, Künstler und Musiker
Anmeldung an | Marchands, artisans, artistes et musiciens, inscription à: event@truelete.ch

VINOTHEK VINITERRA BIELERSEE VINOTHÈQUE VINITERRA LAC DE BIENNE



www.chaineviniterra.ch

Über 300 Spitzenweine von rund 60 Bielerseewinzerbetrieben, davon zahlreiche mit internationalen Auszeichnungen.

Plus de 300 grands vins venant d'environ 60 vigneron du lac de Biene. La plupart ont reçu une distinction internationale.

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture:

Di-Fr | Ma-Ve 17.00-21.00
Sa/So | Sa/Di 14.00-20.00

Vinothek Viniterra Bielersee, Moos 4, 2513 Twann
T. 032 315 77 47, M. 079 659 13 04
vinothek@viniterra-bielersee.ch
www.vinothek-viniterra-bielersee.ch

TWANNER RÄBEBEIZLI PETIT BISTROT DES VIGNES À DOUANNE

25.9. + 2./9./16.10.2011
bei guter Witterung
par beau temps



Mitten im Rebberg, oberhalb der Kirche

Bei fantastischer Aussicht ein Gläschen spritzigen Twanner, begleitet von einem herrlichen Raclette, geniessen.

Au milieu du vignoble, en dessus de l'église

Déguster un petit verre de Twanner bien frais, accompagné d'une succulente raclette en profitant d'une magnifique vue.

B.Engel, 2513 Twann, T. 032 315 20 26
www.truelerzunft-twann.ch

Impressum

Herausgeber | Edition: Winzerfeste am Bielersee | Fêtes du vin au bord du lac de Biene
Gestaltungskonzept, Realisation | Graphisme, réalisation: Racine & Partner, Biel/Bienne
Bilder | Photos: © Tourismus Biel Seeland, © Winzerfeste am Bielersee
Druck | Impression: Ediprim, Biel; Auflage | Tirage: 30 000
Erscheinung | Parution: 1.2.2011

SCHAFISER WYPROB
«WYPROB» À CHAVANNES

21.5.2011 11.00-00.30
22.5.2011 11.00-19.00



- Freie Weindegustation in 5 Schafiser Weinkellern mit dem Degustationsglas à CHF 15.-
Dégustation libre dans les 5 caves de Schafis/Chavannes avec le verre de dégustation à CHF 15.-
- Offene Keller und Festbetrieb | *Fête et caves ouvertes*
- Frittierte Bielerseefische / Kaffeestube
Poissons frits du lac de Biemme / Salon de café
- Apérokonzert mit dem Old time jazz quartet Beale Street am Sonntag, 11.30 | *Concert apéro avec le Old time jazz quartet Beale Street dimanche, 11.30*

J. Louis, Schafis, 2514 Ligerz, T. 032 315 14 41
johannes.louis@schafiser.com | www.schafis.ch

TÜSCHERZER WY-ERLÄBNIS
«WY-ERLÄBNIS» À TÜSCHERZ

28.5.2011 11.00-18.00
29.5.2011 11.00-18.00



Bei der Schiffsländti | *Au débarcadère*

- Jungwein-Degustation
Dégustation de vins nouveaux
- Restaurationsbetrieb mit Fisch
Spécialités de poissons

T. Römer, T. 079 311 70 21
trudy.roemer@bluewin.ch



LÄSET-SUNNTIGE ERLACH
FÊTES DES VENDANGES À CERLIER

24./25.9.2011
1./2.10.2011

Samstag jeweils | *chaque samedi:*

Erlacher Läset-Weg
Der kulinarische Spaziergang. Lassen Sie sich überraschen. Abend: offene Weinkeller, Fondue, Raclette, Musik und Tanz.

Le chemin des vendanges de Cerlier
Laissez-vous surprendre par la promenade des gourmets. Le soir: caves à vins ouvertes, fondue, raclette, musique et danse.

Sonntag | *Dimanche*
14.15 **Farbenfroher Festumzug | Cortège coloré**
ab | *à partir de 10.00* **Marktbetrieb mit Kunsthandwerk**
Offene Weinkeller und Restaurants, Stände und Beizli mit Fondue, Raclette, Fischstube, Pizza usw.; Hüpfburg, Glücksspiele und Tombola.

Marché artisanal
Caves à vins et restaurants ouverts, stands et pintes avec fondue, raclette, poisson, pizza, etc.; *château gonflable, jeux de hasard et tombola.*

Tourismusbüro, 3235
Erlach, T. 032 338 11 11
www.tourismus-erlach.ch
tourismus@erlach.ch

Restaurant zum Alten Schweizer Twann

Bekannt für
Fischspezialitäten
Freundzimmer

2513 Twann am Bielersee
Familie Boris Curovic-Rösselet
Telefon 032 315 11 61
Fax 032 315 28 09
curovic@freesurf.ch

BÄREN Twann
HOTEL-RESTAURANT

GILDE

...die kreative Küche im Drei-Seen-Land!

Hotel Bären Twann
Familien Aeschlimann
2513 Twann
Tel. 032 315 20 12
Fax 032 315 22 92
info@baeren-twann.ch

Das Egli- und Hechtparadies am Bielersee!
Le paradis de perche et de brochet!

www.treberhecht.ch

du Lac

Restaurant Du Lac
Neuenburgstrasse 58 · 2505 Biel-Bienne
Tel. 032 322 37 77 · www.dulac-biel.ch

RESTAURANT RIZZARDO+CO.

TWANNER STUBE

CH-2513 TWANN
TEL. 032 315 11 20



TWANNER WEINSTRASSE
LA ROUTE DU VIN À DOUANNE

3.9.2011 11.00-19.00
4.9.2011 11.00-19.00

Bei jeder Witterung
Par tout les temps



- **Weindegustation im Rebberg**
Dégustation dans le vignoble
- **Der Wein an seinem Ursprung**
Degustieren Sie unsere Weine inmitten der reifenden Trauben und lassen Sie sich durch ihre Vielfalt verzaubern.
Le vin à la source
Venez déguster nos vins directement au milieu des vignes. Laissez-vous tenter par le choix.

• **Räbebeizli** | *Pinte du vignoble*

P. Schott, 2513 Twann, T. 032 315 24 86
peterschott@bluewin.ch

Schiffahrt im Drei-Seen-Land
Navigation au Pays des Trois-Lacs

BSG Bielersee Schifffahrt
Navigation Lac de Biemme

Per Schiff ans Winzerfest
Fêtes du vin en bateau

Bielersee | Lac de Biemme 21.05. – 30.10.11

Biel-Bienne - Erlach	× 301	× 65	× 69	× 71	× 73	× 75	× 81
Biel-Bienne	09:45	10:40	12:00	14:00	15:15	16:30	19:00
Tüscherz	10:00	10:55	12:15	14:15	15:30	16:45	
Engelberg-Wingreis	10:05	11:00	12:20	14:20	15:35	16:50	
Twann	10:15	11:10	12:30	14:30	15:45	17:00	19:30
Ligerz	10:25	11:20	12:40	14:40	15:55	17:10	19:40
St. Petersinsel Nord	10:35	11:30	12:50	14:50	16:05	17:20	19:50
La Neuveville	10:50	11:45	13:05	15:05	16:20	17:35	20:05
Erlach	11:00	11:55	13:15	15:15	16:30	17:45	20:15

Erlach - Biel-Bienne	× 66	× 70	× 72	× 74	× 302	× 76	× 82
Erlach	11:55	13:15	15:15	16:30	17:05	17:45	20:15
La Neuveville	12:05	13:25	15:25	16:40	17:15	17:55	20:25
St. Petersinsel Nord	12:20	13:40	15:40	16:55	17:30	18:10	20:40
Ligerz	12:28	13:50	15:50	17:05	17:40	18:20	20:50
Twann	12:35	14:00	16:00	17:15	17:50	18:30	21:00
Engelberg-Wingreis	12:43	14:08	16:08	17:23	17:58	18:38	
Tüscherz	12:50	14:15	16:15	17:30	18:05	18:45	
Biel-Bienne	13:05	14:30	16:30	17:45	18:20	19:00	21:30

Hinweis | *Avis*

1 03. – 30.10.11 täglich ohne Montag, 21.05. – 02.10.11 täglich
03. – 30.10.11 tous les jours sauf le lundi, 21.05. – 02.10.11 tous les jours

2 Nur Sonntag vom 22.05 – 30.10.11 | Uniquement le dimanche du 22.05 – 30.10.11

3 Nur Samstag vom 21.05 – 01.10.11 | Uniquement le samedi du 21.05 – 01.10.11

www.bielersee.ch +41(0)32-329 88 11

Restaurant zur Ilge Maja & Paul Thiébaud

Kleintwann 8
2513 Twann/Ligerz
032 315 11 36
ilgetwann@bluewin.ch

Charme – Tradition
a touch of class

SEMINAR- UND BUSINESSHOTEL

CONTINENTAL BIEL-BIENNE

Aarbergstrasse 29, 2502 Biel-Bienne, Tel. 032 327 27 27
www.continental-bienne.ch | info@continental-bienne.ch
Doppelzimmer ab CHF 139.– | Einzelzimmer ab CHF 94.–

Engelberg
Restaurant

Fam. Rindlisbacher
2513 Wingreis – Twann
Tel./Fax 032 315 11 25
info@restaurant-engelberg.ch
www.restaurant-engelberg.ch

Schlafen, Trinken und Essen in einzigartigem Ambiente

HOTEL JEAN-JACQUES ROUSSEAU
Promenade Jean-Jacques Rousseau 1
2520 La Neuveville, 032 752 36 52, www.jjrousseau.ch

BIEL/BIENNE SEELAND

WINZERFESTE AM
BIELERSEE 2011
FÊTES DU VIN AU BORD DU
LAC DE BIENNE

